

2

Московский государственный открытый педагогический университет им.
М.А. Шолохова

На правах рукописи

Крюкова Татьяна Викторовна

**Методическая система подготовки студентов по
специальности «Преподаватель перевода» в языковом
вузе (на материале английского языка)**

Специальность: 13.00.02 – Теория и методика
обучения и воспитания (английский язык)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени кандидата
педагогических наук

Москва 2003

Работа выполнена в Московском государственном открытом педагогическом университете им. М.А.Шолохова

Научный руководитель - кандидат педагогических наук, профессор
Грызулина Антонина Петровна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Гальскова Наталья Дмитриевна

кандидат педагогических наук
Бузина Юлия Николаевна

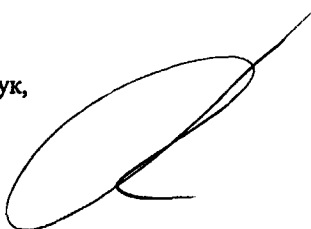
Ведущая организация - Московский государственный областной
университет

Защита состоится 24 июня 2003 года в 14 часов на заседании диссертационного совета К 212.136.02 в Московском государственном открытом педагогическом университете им. М.А. Шолохова по адресу: 109004, г. Москва, ул. Верхняя Радищевская 16-18

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Московского государственного открытого педагогического университета им. М.А. Шолохова

Автореферат разослан «22» мая 2003 года

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат педагогических наук,
профессор



Ларина Э.М.

Общая характеристика работы

Настоящая диссертация представляет собой исследование методической системы подготовки «Преподавателей перевода» как второй специальности в языковом вузе / на материале английского языка.

Коренные изменения системы народного образования в нашей стране требуют новых идей и подходов к преподаванию, как иностранного языка, так и предмета перевода.

В Программе развития системы непрерывного педагогического образования в России на 2001-2010 годы предусматривается постоянное обновление содержания и структуры педагогического образования на всех уровнях, оптимизация перечня направлений подготовки и совершенствование классификатора специальностей высшего педагогического образования.

Проблемной областью системы подготовки педагогических кадров является дефицит научно-методического обеспечения вариативных моделей подготовки специалистов для системы непрерывного педагогического образования. В Программе подчеркивается и недостаток разнообразия специализаций при подготовке педагогических кадров в системе образовательных учреждений.

Система подготовки педагогических кадров в области преподавания иностранного языка и предмета перевода не является в этом плане исключением.

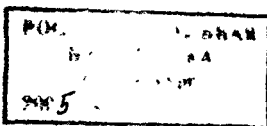
Методика профессиональной подготовки «Преподавателей перевода» остается недостаточно разработанной в силу ряда объективных и субъективных причин.

Международные контакты и сотрудничество с зарубежными партнерами способствовали созданию многочисленных переводческих отделений на базе высших учебных заведений. Переводческая деятельность претерпела ряд количественных и качественных изменений, которые потребовали всестороннего изучения всех факторов, влияющих на ход и результат подготовки квалифицированных переводчиков.

Изменение статуса учебной дисциплины «Теория и практика перевода» и повышение требований к уровню подготовки переводчиков, повлекли за собой необходимость рассмотреть вопрос о том, какой преподавательский состав осуществляет обучение переводчиков.

Следует признать наличие достаточного количества проблем, обусловленных различными факторами в системе подготовки педагогических кадров для обучения переводчиков.

Прежде всего, надо отметить, что отсутствует специализация педагогических кадров в области преподавания иностранных языков и предмета перевода, в частности - «Преподаватель перевода». Соответственно



не предусмотрена и системная подготовка педагогических кадров - «Преподавателей перевода» на базе высших учебных заведений.

К числу проблем, также связанных с подготовкой преподавателей, следует отнести и отсутствие учебной дисциплины «Методика преподавания предмета перевода», что вызывает трудности в работе, особенно у начинающих специалистов.

В свете проблемных областей системы подготовки педагогических кадров для языковых вузов, следует отметить и недостаточное внимание к разработке научно-методических основ диагностики качества педагогического образования, в части квалификационных требований и компонентов профессиональной компетенции «Преподавателей перевода».

Разработка методической системы подготовки «Преподавателей перевода» может способствовать комплексному решению ряда проблем, предъявляемых, в настоящее время Программой Министерства образования Р.Ф., к личности и уровню профессиональной компетентности педагога.

Будет логичным, если обучение переводчиков вверить специалистам, имеющим квалификацию «Преподаватель перевода», получившим соответствующую методическую, теоретическую и практическую подготовку в области предмета перевода; изучившим перевод как специальность, понимающим принципы и методы учебного процесса.

В этой связи целесообразно организовать профессиональную подготовку «Преподавателей перевода» на базе вузов и придать ей целенаправленный и системный характер.

Предлагаемая нами методическая система рассчитана на студентов языковых вузов, желающих специализироваться в этом направлении и получить специальность – «Преподаватель перевода» как вторую.

Актуальность исследования обусловлена отсутствием целенаправленной системной подготовки «Преподавателей перевода».

В учебных планах отсутствует курс подготовки специалистов данного профиля, несмотря на то, что многие вузы готовят переводчиков и преподают дисциплину «Теория и практика перевода». Кроме того, не читается курс «Методики преподавания предмета перевода», что создает трудности в работе преподавателей.

Объект исследования: современная система подготовки переводчиков - как совокупность образовательных процессов.

Предмет исследования: методическая система подготовки студентов по специальности «Преподаватель перевода» в языковом вузе как второй специальности.

Цель исследования: охарактеризовать сущность, разработать основные положения, структуру и содержание методической системы, направленной на подготовку «Преподавателей перевода» как второй специальности в языковом вузе.

Гипотеза исследования основывается на том, что процесс организации системной подготовки «Преподавателей перевода» как второй специальности может быть эффективным при условии определения профессиональной компетенции «Преподавателя перевода», выделении теоретических аспектов методической подготовки «Преподавателей перевода», и разработки курса «Методика преподавания предмета перевода». Разработка методической системы подготовки «Преподавателей перевода» может быть осуществлена при соблюдении системно-целостного и интегративного подхода, при котором все аспекты переводческой, психологической и дидактико-методической подготовки взаимосвязаны и представляют целостную систему.

Исходя из предмета, цели и гипотезы, выдвигаются следующие задачи исследования:

- 1) Определить место и роль курса подготовки «Преподавателей перевода» как второй специальности в системе высшего образования.
- 2) Раскрыть сущность и основные признаки профессиональной компетенции «Преподавателя перевода».
- 3) Изучить особенности современных методик обучения переводу, с тем, чтобы подойти к разработке методической системы подготовки «Преподавателей перевода».
- 4) Обозначить основные положения концепции по системной подготовке «Преподавателей перевода» как второй специальности в языковом вузе.
- 5) Обосновать структуру и содержание курса подготовки «Преподавателей перевода» как второй специальности в языковом вузе.
- 6) Разработать курс «Методики преподавания предмета перевода» как составную часть методической системы подготовки «Преподавателей перевода».
- 7) Проверить на практике эффективность разработанной методики подготовки «Преподавателей перевода» как второй специальности на базе языковых вузов.

Методологическую основу исследования составляют важнейшие положения ведущих специалистов в области переводоведения: Комиссаров В.Н., Латышев Л.К., Брандес М.П., Миньяр-Белоручев Р.К., Провоторов В.И., Бреус Е.В., Швейцер А.Д., Халева И.И., Хайфулин В.И., Цвиллинг М.Я., Ширяев А.Ф., Гак В.Г., Рецкер Я.И., Федоров А.В., Бархударов Л.С., Черняховская Л.А., Борисова Л.И. и др.; труды выдающихся методистов в области педагогики: Миролюбов А.А., Бим И.Л., Гальскова Н.Д., Минина Н.М., Пассов Е.И., Гез Н.И., Цетлин В.С., Гурвич П.Б. и др.; программные

документы Министерства образования Российской Федерации о системе высшего образования.

В качестве методов исследования использованы:

- анализ методической, научной и учебной литературы;
- аналитический обзор литературы и учебных пособий по предмету;
- наблюдение за современным состоянием обучения переводу в университете; личный опыт преподавания предмета перевода;
- экспериментальное обучение студентов 4-5 курсов;
- анкетирование обучаемых студентов.

На защиту выносятся следующие положения:

- 1) Организация системной подготовки «Преподавателей перевода» как второй специальности на базе языковых вузов является социально-обусловленным требованием современности.
- 2) Методическая система подготовки «Преподавателей перевода» имеет двухуровневый характер и включает: 1. подготовку «Преподавателей перевода» в целом, 2. «Методику преподавания предмета перевода».
- 3) Профессиональная компетенция «Преподавателя перевода» является отправным моментом при разработке методической системы.
- 4) Методические принципы подготовки «Преподавателей перевода».
- 5) Методическая система рассчитана на получение специальности «Преподаватель перевода», как второй.

Научная новизна исследования состоит в том, что впервые на рассмотрении предложена авторская концепция системной подготовки «Преподавателей перевода» как второй специальности в университете. Методическая система имеет двухуровневый характер: 1) Подготовка «Преподавателей перевода» в целом; 2) Методика преподавания предмета перевода в университете.

Теоретическая значимость исследования состоит в детальном рассмотрении целого ряда научно-методических проблем, связанных с разработкой методической системы подготовки «Преподавателей перевода» и «Методики преподавания предмета перевода».

Практическая значимость работы состоит в разработке конструктивных методических и организационных предложений по созданию курса профессиональной подготовки «Преподавателей перевода» как второй специальности, основные положения которой могут быть использованы при введении соответствующих курсов обучения в языковых вузах.

Предложенный перечень квалификационных требований к преподавателям предмета перевода может послужить основой для разработки последующих критериев оценки деятельности преподавателей.

Теоретические положения доводятся до методических рекомендаций для непосредственного использования при работе со студентами.

Практические рекомендации разработанной нами «Методики преподавания предмета перевода» могут быть использованы преподавателями в ходе обучения предмету перевода.

Апробация и внедрение в практику.

Ход и результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры иностранных языков МГОПУ имени М.А. Шолохова.

Основные положения диссертации были реализованы автором при обучении курсу теории и практике перевода студентов лингвистического факультета МГОПУ имени М.А. Шолохова.

Разработанные методические положения подготовки преподавателей предмета перевода в языковом вузе отражены в публикациях статей в журнале «Учитель», Сб. «Современные проблемы воспитания и образования», Сб. «Молодые голоса МГОПУ им. М.А. Шолохова», Сб. «Наука и образование».

Структура работы определяется целями и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии.

Во введении обосновывается выбор темы, актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость диссертационного исследования. Определяются объект, предмет, цель, задачи исследования, основные методы и методологическая основа исследования, основные источники, формулируются положения, выносимые на защиту, этапы исследования.

В первой главе содержится изложение концепции подготовки «Преподавателей перевода» как второй специальности в языковом вузе, формулируются методические принципы подготовки «Преподавателей перевода», проводится аналитический обзор учебно-методических пособий по переводу, рассматриваются аспекты Перевода как предмета обучения, раскрываются понятия профессиональной компетенции «Преподавателя перевода», вопросы структуры курса и управления процессом обучения.

Вторая глава посвящена методическим аспектам преподавания предмета перевода в соответствии с тематикой курса теории и практики перевода.

В третьей главе излагается суть опытного обучения на факультете, описывается порядок постановки и ход проведения эксперимента, анализируются полученные данные.

Каждая глава снабжена выводами.

В заключении формулируются основные выводы по результатам исследования, определяются пути дальнейшей разработки проблемы.

В списке литературы содержится 131 работа на русском языке и 25 работ на английском языке.

Основное содержание работы

Во введении рассматривается современное состояние процесса обучения переводчиков, обосновывается необходимость системной подготовки «Преподавателей перевода» как второй специальности на базе языковых вузов.

Профессиональная подготовка переводчиков в последние годы стала особенно актуальной, вследствие стремительно возросшего спроса в услугах переводчиков в многообразных сферах общественной, политической и международной деятельности.

В течение многих лет в центре внимания исследователей находятся вопросы обучения переводческому мастерству. Об этом свидетельствует работы, относящиеся к этой области (Комиссаров В.Н., Бреус Е.В., Латышев Л.К., Провоторов В.И., Халеева И.И., Швейцер А.Д., Цвиллинг М.Я., Борисова Л.И., Хайфулина В.И., Федоров А.В., Рецкер Я.И., Гак В.Г., Чернов Г.В., Юджин А. Найда (Eugene A. Nida), М.А.К. Хэллидей (Halliday, M.A.K.), Дж. Ферс (Firth J.R.), Дж. Кэтфорд (Catford J.), М. Снелл – Хорнби (Snell – Hornby, M.), Даница Селескович (Seleskovich, D.), Ж. Гендерсон (Henderson J.A.), П. Гендрис (Hendrickx P.), С. Росс (Ross, C.D.), С. Басснетт – Макгайр (Bassnett – McGuire, S.) и др.).

Однако вопрос профессиональной подготовки студентов по специальности «Преподаватель перевода» на базе вузов, остался без должного внимания со стороны ведущих специалистов по переводоведению и методистов, несмотря на то, что предмет перевода является самостоятельной научной дисциплиной.

В выборе тематики диссертационного исследования мы придерживались точки зрения ведущего специалиста в области переводоведения Комиссарова В.Н. (Московский государственный лингвистический университет), который одним из первых указал на необходимость системной подготовки преподавателей предмета перевода на базе вузов. Несмотря на то, что многие учебные заведения осуществляют подготовку студентов по специальности перевода, «ни один вуз не готовит преподавателей перевода, и нигде не читаются курсы методики преподавания этой дисциплины» [Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу, 1997: с. 3].

Преподавание предмета перевода находится, как правило, в ведении переводчиков-практиков или просто преподавателей иностранного языка. Однако методика преподавания иностранного языка отличается от методики

преподавания предмета перевода и преследует иные цели и задачи. В первом случае осуществляется практическое овладение иностранным языком и усвоение его системы, во втором - обучение трансляции одной языковой системы в другую. Курс обучения предмету перевода включает в себя знания прикладного характера, которые не входят в курс обучения собственно иностранному языку. Обучение направлено на формирование профессиональной переводческой компетенции, осознание статуса перевода и функции, предписанной ему обществом.

В связи с чем, вопрос разработки методической системы подготовки «Преподаватель перевода» как второй специальности в языковом вузе нам представляется весьма актуальным.

Также во введении определяются цели, предмет, задачи, объект и методы исследования, дается обоснование выбора темы с точки зрения практической ценности и новизны диссертационной работы.

Первая глава – «Теоретические аспекты методической подготовки «Преподавателей перевода» состоит из пяти разделов.

В *первом разделе* рассматриваются функции учебно-методической системы, методические принципы обучения иностранным языкам и методические принципы подготовки переводчиков, на базе которых мы разработали основные методические принципы подготовки «Преподавателей перевода».

Методические принципы подготовки «Преподавателей перевода».

Методические принципы подготовки «Преподавателей перевода» исходят из принципов подготовки переводчиков, но в то же время отражают специфику преподавательской деятельности.

Разработанный нами курс подготовки «Преподавателей перевода» как второй специальности имеет методическую направленность, поскольку курс теории и практики перевода изучается как отдельная дисциплина в соответствии с учебным планом вуза.

Профессиональная направленность обучения строится с учетом следующих принципов:

1. Организация и содержание учебного процесса должны обеспечивать формирование профессиональной компетенции «Преподавателя перевода», который фактически совмещает две специальности – переводчика и педагога.

2. Поскольку профессиональная переводческая компетенция формируется в ходе изучения предмета перевода, то при получении второй специальности «Преподаватель перевода», эта составляющая лишь углубляется в части интеграции переводческих, педагогических и методических знаний, умений и навыков;

3. Педагогическая компетенция формируется исходя из системно-целостного и интегративного подхода, в соответствии с которым все элементы

психолого-педагогической и дидактико-методической подготовки сведены в единую систему, что позволяет рационально организовать учебную деятельность, и способствует развитию потребности в самообразовании.

4. Методическая подготовка «Преподавателя перевода» осуществляется исходя из понятия профессиональной компетенции, и определяется целями и задачами, стоящими перед преподавателем учебной дисциплины «Теория и практика перевода».

5. Содержательные особенности деятельности преподавателя излагаются в курсе «Методики преподавания предмета перевода», который охватывает весь теоретико-практический курс по переводу; включает цели, задачи преподавателя и студентов на каждом этапе обучения, характер учебного материала, организационные формы, методические приёмы и средства обучения.

6. Теоретические знания и практические навыки апробируются в ходе педагогической практики.

Определение роли и места методической системы подготовки преподавателей и ее соотносённость с системой обучения переводчиков, позволило нам сформулировать основные принципы построения учебного процесса, направленного на формирование профессиональной компетенции преподавателя перевода.

Второй раздел – посвящен аналитическому обзору учебно-методических пособий по переводу, с тем, чтобы выявить присущие закономерности в обучении переводу, обобщить опыт исследователей, определить недостающие звенья для разработки методической системы обучения преподавателей перевода.

В учебно-методических пособиях рассматриваются многосторонние аспекты теории и практики переводческой деятельности (Комиссаров В.Н., Бреус Е.В., Латышев Л.К., Провоторов В.И., Швейцер А.Д., Миньяр-Белоручев Р.К., Бархударов Л.С., Рецкер Я.И.). Однако учебные пособия для преподавателей, занимающихся подготовкой переводчиков, практически не издаются. Надо отметить, что вопросы методики преподавания предмета перевода недостаточно освещены со стороны методистов, несмотря на то, что вузы осуществляют подготовку не только по иностранному языку, но и специалистов конкретной профессии – переводчиков. Методика преподавания предмета перевода в части организационно-методических аспектов педагогической деятельности осталась недостаточно разработанной. Требуют внимания вопросы, касающиеся теоретических основ преподавания предмета перевода: перевод как предмет обучения, компоненты процесса обучения, методические принципы, цели и задачи преподавателя и студентов и др.

Третий раздел. Перевод как предмет обучения. В разработанной нами методической системе мы постарались представить все компоненты системы, отраженные в основных методических категориях, а именно: цели обучения; компоненты процесса обучения, их взаимосвязи; принципы методической

подготовки переводчиков; упражнения для формирования умений и навыков, приемы и средства обучения и др.

Целью курса подготовки переводчиков является профессиональная компетенция переводчика, которая складывается из совокупности знаний, умений и навыков оперирования теоретическим и практическим материалом в соответствии с коммуникативными потребностями процесса перевода.

Целью курса «Методики преподавания предмета перевода» является формирование профессиональной компетенции «Преподавателя перевода», позволяющей преподавать с точки зрения «методологической комплексности».

Четвертый раздел раскрывает понятие профессиональной компетенции «Преподавателя перевода» и предъявляемые квалификационные требования.

Поскольку любая модель обучения строится исходя из компонентного состава профессиональной компетенции, которая рассматривается как ее ведущий системообразующий элемент, мы сочли необходимым рассмотреть вопросы содержания профессиональной компетенции, в целях соответствия современным требованиям подготовки кадров для данной образовательной сферы.

Профессиональная компетенция преподавателя является фактором, определяющим успех обучения. Профессиональная ориентированность «Преподавателя перевода» означает наличие переводческих, педагогических, методических, дидактических, психологических и др. необходимых знаний, умений и навыков. От преподавателя зависят, прежде всего, конкретная организация и управление обучением, подбор учебного материала, выбор методических приемов и способов обучения и многое другое, что влияет на результаты процесса обучения.

В основу *квалификационных требований*, предъявляемых к «Преподавателю перевода» положены компоненты профессиональной компетенции, связанные с реализацией целей обучения предмету перевода на различных уровнях, с учетом современных социальных требований и реальных условий образования.

Базовые компоненты компетенции «Преподавателя перевода»:

1. Общепедагогическая компетенция (психолого-педагогическая и методическая).
2. Предметная компетенция в сфере специальности преподавателя.
3. Лингвострановедческая и филологическая компетенция.
4. Творческая, исследовательская компетенция.
5. Профессионально-значимые качества личности.

Квалификационные требования ставят своей задачей определить соответствие уровня профессиональной компетентности «Преподавателя перевода» полученной специальности.

Профессиональная компетенция и квалификационные требования, предъявляемые к преподавателю предмета перевода, определяются целью,

задачами и содержанием обучения переводчиков. В связи с чем, преподавать дисциплину перевода должен человек с высшим педагогическим образованием, который является специалистом в области теории и практики перевода, обладает соответствующей профессиональной компетенцией, складывающейся из переводческих и педагогических знаний, умений и навыков, способный методически грамотно осуществлять свою педагогическую деятельность.

Пятый раздел посвящен структуре курса методической подготовки «Преподавателей перевода».

Процесс внедрения курса подготовки «Преподаватель перевода» как второй специальности в сложившуюся систему образования требует решения ряда организационных вопросов на уровне языковых вузов, а также материально-технического обеспечения, которыми обладает учебный процесс.

Проведенное нами исследование направлено на *методическую часть* подготовки «Преподавателей перевода». Вопросы, касающиеся организации введения данной специальности, а также перечень преподаваемых дисциплин, остаются в ведении вуза.

Модель организации теоретико-практического курса подготовки «Преподавателей перевода» как второй специальности нам представляется в следующем виде.

Методическая подготовка «Преподавателей перевода» включает три этапа: 1 – «Основные вопросы методической системы обучения переводу в Университете»; 2 – Курс «Методики преподавания предмета перевода»; 3 – Педагогическая практика.

Раздел «Основные вопросы методической системы обучения переводу в Университете» охватывает вопросы, касающиеся теоретических основ методики преподавания предмета перевода, раскрывает понятие профессиональной компетенции «Преподавателя перевода», определяет квалификационные требования; сопоставляет ряд существующих методик по переводу.

Курс «Методики преподавания предмета перевода» фокусирует внимание обучаемых на собственно методике преподавания (в отличие от методик, рассчитанных на изучение и овладение методами и приемами перевода) и охватывает содержание практически всего курса подготовки переводчиков.

Деятельность преподавателя направлена на формирование базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, которая проявляется в совокупности знаний, умений и навыков. В данном курсе в краткой форме представлена характеристика тех знаний, которые необходимо сообщить переводчику. Предлагаются задания и упражнения, направленные на развитие умений и навыков переводческой деятельности.

Педагогическая практика.

Педагогическая практика может быть проведена в группах студентов

младших курсов переводческих отделений на базе языковых вузов. Условием проведения практики является присутствие нескольких практикующихся, которые впоследствии оценивают работу своего коллеги в аудитории, отмечая достоинства и недостатки.

Вопросы организации и управления обучением рассматриваются как с точки зрения последовательного решения методических проблем, так и с точки зрения осуществления организации и управления взаимоотношениями между преподавателем и студентами.

При управлении работой студентов необходимо ориентироваться на то, что методика (приемы и средства обучения), которая применяется преподавателем, должна быть четко мотивированной и соотнесенной как с конкретными учебным материалом, так и с конкретной учебной ситуацией и потребностями студентов.

Полный курс обучения рассчитан на пять семестров, включая практику, общей продолжительностью около 380 часов, четыре-шесть учебных часов в неделю.

Предлагаемая нами модель обучения не ставит своей задачей регламентацию учебного процесса, выдвижение конкретных требований и норм, она лишь определяет основное направление профессиональной подготовки «Преподавателей перевода» как второй специальности.

Вторая глава – «Методика преподавания предмета перевода» структурно соответствует курсу подготовки переводчиков по теории и практике перевода. Курс методики имеет технологическую направленность, в ходе которого «Преподаватели перевода» имеют возможность приобрести знания и наработать опыт по методике преподавания предмета перевода.

Курс «Методики преподавания предмета перевода» разбит на этапы обучения, соответствующие тематике учебного материала: *Формирование знаний по основам теории перевода. Формирование основополагающих переводческих умений и навыков. Технология перевода. Формирование профессиональных умений и навыков преподавания конкретных видов перевода (письменный, разновидности устного). Обучение научно-техническому переводу.*

Организационно в основу обучения студентов положен принцип планирования и контроля на каждом этапе обучения. Предложен поэтапный план обучения, исходя из условий языкового вуза, базирующийся на лингвометодических аспектах концепции обучения будущих «Преподавателей перевода». По каждому этапу обозначены итоговые и промежуточные цели обучения, задачи преподавателя по обучению студентов, задачи студентов, даны практические рекомендации, касающиеся стратегии преподавателя в аудитории. В соответствии с этапами обучения распределяется учебный

материал, указаны главные методические приемы и средства обучения, предусмотрены формы контроля успеваемости студентов. Предлагаются лабораторные занятия, в ходе которых обучаемые могут проявить свои педагогические способности.

Описывается метод обучения, даются характеристики его составляющих, выделяются особенности каждого этапа обучения, которые определяют его специфику и требуют с нашей точки зрения особого внимания. В краткой форме изложено содержание, т.е. предметно-понятийный (тематический) и языковой материал, который согласуется с потребностями студентов в получении соответствующей специальности. Конкретизация тематики и учебного материала относятся к компетенции кафедры иностранного языка.

Данный курс направлен на формирование педагогической составляющей профессиональной компетенции «Преподавателя перевода» и способствует углублению переводческой компетенции.

На первом этапе обучения преподаватели отрабатывают методику преподавания теории перевода - первый раздел единого теоретико-практического курса подготовки переводчиков. Развиваются умения и навыки преподавателя грамотно и доходчиво объяснять учебный материал, формируется стратегия работы в аудитории.

Цель – введение студентов в область иноязычного посредничества по специальности, формирование знаний по основам теории перевода.

На первом этапе обучения преподаватель знакомит обучаемых с задачами переводческой деятельности, понятием профессиональной компетенции переводчика, раскрывает основные понятия теории перевода: значение термина «перевод», языковое посредничество, перевод – как деятельность, перевод – как текст, причины переводческих трансформаций, эквивалентность и адекватность перевода, «составляющие» лингвостиллистического барьера, о содержании процесса перевода и др.

Практические задачи, решаемые на данном этапе подготовки переводчиков, связаны с развитием следующих умений:

- способности отличать перевод от других способов передачи содержания, изложенного на другом языке: пересказа, реферата, аннотации;
- сравнивая разные варианты переводов одного и того же текста, определить оптимальный вариант перевода, объяснить свое мнение, видеть возможности перевода – от максимальной близости к тексту оригинала до полной внешней несхожести с ним;
- определять жанрово-стилистические особенности текста, коммуникативное намерение отправителя;
- умение целеполагания, способности предвидеть в общих чертах требуемый результат в виде варианта перевода.

На этапе прохождения теории перевода могут быть предложены задания и упражнения предпереводческого типа, не требующие выполнения собственно перевода.

Задание: Сравнить тексты оригинала и перевода. Объяснить, почему переводчик был вынужден прибегнуть к переводческим трансформациям (например, в результате различий языковых систем, норм, узусов).

Существенной особенностью данных заданий является конкретизация теоретических представлений об оптимальном варианте перевода.

Второй этап обучения посвящен формированию основополагающих переводческих умений и навыков в ходе изучения вопросов технологии перевода. Преподавание раздела «Технология перевода» имеет свои особенности. Это выражается в чередовании теоретического учебного материала с заданиями практического характера.

Основной принцип обучения технологии перевода, который должен быть использован, заключается в последовательном выделении отдельных аспектов, определении задач и действий в процессе перевода.

Цель второго этапа обучения – формирование у студентов профессионального подхода к активному владению методами и основными технологическими приемами перевода, которые могут быть использованы во всех проявлениях переводческой деятельности, и являются тем базисом, на котором строится дальнейшая деятельность переводчика.

Умения и навыки, развиваемые у переводчиков на данном этапе.

- Выработка переводческой стратегии, т.е. знание и применение общих принципов осуществления процесса перевода;
- Умение выполнять двуязычные действия на профессиональном уровне, переключаясь с одного языка на другой;
- Осуществлять переводческий анализ текста;
- Умение выбирать и грамотно использовать методы и технические приемы перевода;
- Умение создавать текст перевода – средство межязыковой коммуникации;
- Умение редактировать перевод;
- Профессионально пользоваться справочной литературой.

Воздействие текста перевода определяется не только его содержанием, но и тем, насколько он соответствует языковым и речевым стандартам лингвотнического коллектива. Поэтому обучение технологии перевода лучше начинать с развития умений, связанных с решением проблематики языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста.

Умения и навыки обеспечивают практическую сторону профессиональной деятельности переводчика и создаются на основе

использования специально подобранных учебных материалов, текстов, упражнений.

Упражнения к технологическим разделам курса направлены главным образом на развитие операциональных умений переводчика. В функции «Преподавателя перевода» входит подборка упражнений, направленных на применение конкретных переводческих приемов в соответствии с учебной тематикой.

Так, упражнения к разделу «Языковое оформление переводного текста», имеют своей целью выработку специфических умений решать проблемы речевых норм при переводе стандартных словосочетаний, фразеологизмов, добиваться функционально-стилистической адекватности, нормативно-стилистической дифференциации в переводе, развивать навыки адекватной передачи нормативно-стилистических окрасок.

Упражнение 1. Предлагаются параллельные фрагменты текстов или предложений на английском языке и их перевод на русский язык, в котором могут содержаться ошибки нормативно-языкового характера. Задание – выявить нарушение языковой нормы. Например, «*You'd take to it like a duck takes to water*» - неграмотным переводом будет «Вы будете себя там чувствовать *как утка в воде*». Переводчик, владеющий русским языком, который знает азы своей профессии, переведет фразеологизмом «... *как рыба в воде*». [Нора Галь. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора, 1987: с. 124].

Упражнение 2. Направлено на развитие навыка адекватной передачи нормативно-стилистической окраски. К переводу предлагаются слова или высказывания на английском языке, содержащие лексические единицы с одинаковым денотативным значением, но разной нормативно-стилистической окраской. Например, **Pleasant, pleasing, agreeable, grateful, gratifying, welcome** – приятный, способный доставлять удовольствие или удовлетворение, радующий, привлекательный. Необходимо пояснить, в каком контексте эти слова употребляются. Так, слово **pleasing**, в отличие от **pleasant**, обозначает эффект благоприятного впечатления, производимого в данной ситуации. «*a pleasant answer*» - приятный (может быть, умный, содержательный) ответ, тогда как «*a pleasing answer*» - ответ, который приятно услышать (может быть льстивый, угодливый).

Упражнения и задания к теме «Передача содержания в переводе», распределяются соответственно рубрикам: виды содержания, передача денотативного содержания, передача коннотаций, внутриязыковое содержание, содержание на уровне интерпретатора и др.

Упражнение 1. Предлагается текст или выражения на английском языке, содержащие аллюзии – соответствующий стилистический прием, в котором содержится намек на известные исторические, легендарные или известные события, предполагающий обобщенный подтекст. Задание – расшифровать аллюзии. Например, «*the writing on the wall*» - «написанные на стене слова» //

предвестник грядущего несчастья, зловещее предзнаменование. Это ссылка на инцидент, описанный в Библии (Даниил 5:5 – 31). Надпись, появившаяся на стене во время пира при дворе Валтасара, была прочитана пророком Даниилом как предупреждение о том, что царь Вавилона оказался недостойным в глазах Бога. В ту же ночь царь был повержен, а его страна захвачена врагами. Пример № 2 – «*This painting was the only real Mc. Coy*» - «Эта картина была единственным подлинником». *The real Mc. Coy* – классная штука, что-либо подлинное, мировой парень. Первоначально, по легенде, так звали одного благородного ирландца, надежного друга. Пример №3 – «*Lord Mayor's show*» - «Спектакль лорда мэра» // Ежегодное шествие по Сити, возглавляемое лордом мэром Лондона, которое заканчивается у здания Королевского суда. [Брайен Локетт. За строкой словаря, 1998: С. 80-81].

Упражнение 2. Найти ошибки, спровоцированные разного рода «лексическими ошибками», «ложными друзьями переводчика», забытыми значениями и пр. Например – «Она не знала, что перед нею *очень религиозный человек*», хотя в подлиннике не *religious* (верующий, набожный), а слово – *religionist*, имеющее иной оттенок: девушке не хочет помочь *святоша, ханжа*. [Нора Галь. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора, 1987: с. 149].

Данный вид упражнений имеет целью развитие умений видеть и исправлять ошибки в переводе, редактировать перевод.

Третий этап обучения посвящен формированию профессиональных умений и навыков преподавания конкретных видов перевода. Интегрируя учебный материал предыдущих этапов обучения, третий этап формирует курс обучения конкретным видам перевода, что находит отражение в программировании данного этапа обучения.

Целью третьего этапа является формирование профессионального подхода в области выполнения и объяснения конкретных видов перевода. Конкретные виды перевода: *письменный перевод* и разновидности устного: *абзацно-фразовый перевод* – *двусторонний перевод* – *перевод с листа* – *последовательный перевод с записью* – *синхронный перевод со зрительной опорой и без зрительной опоры*, имеют свою специфику. Для выполнения данных видов перевода требуются специальные знания, умения и навыки в дополнение к уже имеющимся основополагающим умениям.

Возьмем, к примеру, *перевод с листа / зрительно-устный перевод*. Условия осуществления заключаются в том, что переводчик, имея перед глазами текст оригинала (который он может видеть впервые), произносит перевод так, как будто текст написан на языке перевода.

В основе перевода с листа как синтетической деятельности лежит умение синхронизировать речевые действия, т.е. озвучивать (произносить) текст перевода одной фразы (синтагмы) и воспринимать (читать про себя) следующую фразу (синтагму). Этот вид чтения является текстовым в том

смысле, что понимание каждой данной фразы в определенной мере зависит от содержания уже воспринятой части текста.

Другим специфическим навыком перевода с листа является умение быстро определять синтаксическую структуру исходной фразы. Известно, что синтаксическим центром предложения является глагол (за исключением отглагольных существительных), который имеет связи с несколькими членами предложения. Для того чтобы в ходе чтения определялись контуры синтаксической структуры переводимой фразы, у студентов надо развивать умение фиксировать внимание на глаголах еще в ходе восприятия исходных фраз.

Для развития соответствующих навыков можно использовать *упражнения*, в которых предлагается выделить (подчеркнуть) структурные центры фраз, т.е. группы подлежащего и сказуемого, и затем перевести текст без дополнительного чтения. В последующих упражнениях студенты выполняют перевод без предварительного подчеркивания, но при этом имеют возможность пробежать глазами исходный текст. Студенты учатся быстро выбирать вариант перевода, приобретают навык самостоятельно устанавливать темп речи, которая должна быть ровной, без пауз и возвратов назад, т.е. преодолевать дистанцию между необходимым временем для понимания и «подачей» перевода.

На третьем этапе возможности для формирования педагогического мастерства преподавателя значительно расширяются. Приобретенный «багаж» знаний дает возможность «Преподавателям перевода» проявить свои педагогические способности в ходе практических лабораторных занятий. Методическая деятельность ведущего занятия оценивается его коллегами по 10-балльной шкале (возможны варианты). Результаты педагогической практики коллективно обсуждаются.

Четвертый этап – посвящен обучению научно-техническому переводу, с учетом возможности дальнейшей работы в конкретных сферах деятельности экономика, юриспруденция, коммерция или др.

Цель четвертого этапа обучения заключается в формировании знаний, умений и навыков, необходимых переводчику для решения практических задач научно-технического перевода – НТП, и его преподавания на научной основе при подготовке переводчиков узкоспециальной направленности.

По данному разделу студенты получают знания, касающиеся специфики формы и содержания научно-технических текстов, изучают их типы и жанры, а также их лингвистические особенности, функциональный стиль науки и техники, функциональный стиль делового общения. Специализация технических переводчиков предполагает умение письменно переводить научно-техническую документацию – уставы акционерных обществ, договора, сертификаты, лицензии, рекламации и пр.; и умение устно переводить переговоры, беседы частного характера, выступления ораторов и пр.

Переводчик должен обладать некоторыми знаниями в области своей специализации (например, в юриспруденции) и уметь объяснить значения юридических (коммерческих, экономических или иных) терминов и понятий.

На каждом этапе предложенные методы формирования педагогической «составляющей» дополняются активным привлечением «Преподавателей перевода» к научно-творческой деятельности (подготовка статей, касающихся методики преподавания предмета перевода; выступления на научно-практических конференциях, подготовка конкурсных работ и пр.).

Пятый этап обучения – педагогическая практика должна быть увязана с планами вуза по организации практики студентов.

Цель пятого этапа – подготовка студентов к самостоятельной работе по специальности «Преподаватель перевода».

Проведение педагогической практики может быть организовано на базе собственного вуза со студентами младших курсов. С целью проведения практики также предлагается рассмотреть организацию факультативных занятий по предмету перевода для студентов неязыковых специальностей, и преподавание «Основ переводческой деятельности» в лингвистическом лицее.

Государственный экзамен завершает цикл подготовки «Преподавателей перевода» как второй специальности.

Государственный экзамен устанавливает уровень владения методикой преподавания предмета перевода и соответствие выпускника квалификации «Преподаватель перевода».

В третьей главе представлены результаты апробации курса «Преподаватель перевода».

Проводимое в 1999-2001гг. экспериментальное обучение курсу «Методики преподавания предмета перевода» преследовало цель определить эффективность обучения, обосновать содержание, формы и методы подготовки «Преподавателей перевода» в языковом вузе.

Содержание обучения курсу «Теория и практика перевода» было дополнено изложением аспектов по методике преподавания. Студенты были ознакомлены с понятием профессиональной компетенции «Преподавателя перевода», предъявляемыми квалификационными требованиями. Даны пояснения, в чем отличие методики преподавания иностранного языка от методики преподавания предмета перевода. Изложены методические принципы подготовки переводчиков. Проведена обзорная лекция по учебно-методическим пособиям и особенностям в обучении переводу. По ходу обучения студентам сообщалось о цели и задачах, стоящих перед преподавателем, задачах студентов, характере учебного материала, применении методических приемов и средств.

Экспериментальное обучение проводилось со студентами 4-5 курсов (64 чел.). Проведено 192 занятия. В ходе экспериментального обучения нами сделан акцент на методику преподавания предмета перевода. Применялась форма проведения практики по предмету перевода, при которой студенты оценивали деятельность своего коллеги по 10-ти балльной шкале. Баллы выставлялись за методику проведения и содержание занятия, за использование дополнительной литературы, за богатство словаря и элегантность изложения. Определённое количество баллов снималось за плохо подготовленное занятие (тема не раскрыта, объяснение невнятное и пр.), отсутствие контакта с аудиторией, за собственные ошибки и пропуск чужих. Сравнительный анализ по студенческим оценочным листам показал улучшение заявленных показателей на втором году обучения (например, число дополнительных баллов, выставленных студентами за богатство словаря и элегантность изложения, возросло на 25%).

Принимая во внимание недостаток объективности студентов в оценке деятельности своих коллег, исследование показало, что общая тенденция направлена на улучшение показателей, что подтверждается параллельными контрольными оценками преподавателя. Это может быть связано с тем, что студенты освоились в новом для них качестве и в ходе обучения повысили уровень переводческих знаний и приобрели опыт преподавательской деятельности.

Результаты проведенного анкетирования среди студентов подтвердили целесообразность данной формы обучения.

В данном случае введена форма обучения, которая совмещает несколько приемов, что позволило объединить и задействовать практически все формы деятельности и знания студента, выступающего в качестве преподавателя, и способствовало развитию организаторских, методических, воспитательных и объяснительных способностей. В этой связи, считаем возможным применение данного метода в процессе обучения студентов – будущих преподавателей предмета перевода.

В заключении подводятся итог основных результатов исследования, и делаются следующие выводы:

Организация системной подготовки «Преподавателей перевода» как второй специальности на базе языковых вузов является социально-обусловленным требованием современности и способствует выполнению Программы развития системы непрерывного педагогического образования в России на 2001-2010 годы.

Методическая система подготовки «Преподавателей перевода» рассчитана на студентов языковых вузов, желающих получить данную специальность как вторую.

Разработанная нами методическая система подготовки «Преподавателей перевода» имеет двухуровневый характер и включает: 1. подготовку

«Преподавателей перевода» в целом, 2. «Методику преподавания предмета перевода».

Методическая подготовка «Преподавателей перевода» определяется спецификой данной профессии, которая объединяет в себе специальности переводчика и педагога.

Восполнен недостающий компонент в существующих методиках по переводу – теоретические аспекты методики преподавания перевода: перевод как предмет обучения, компоненты процесса обучения переводу, методические принципы и др., необходимые для разработки «Методической системы подготовки «Преподавателей перевода».

Уточнено понятие профессиональной компетенции «Преподавателя перевода», определены квалификационные требования.

Результаты экспериментального обучения подтвердили конструктивность методических и организационных положений «Методики преподавания предмета перевода». Предложенная методика позволяет не только формировать педагогическую компетенцию, но систематизировать и корректировать уже имеющиеся у них знания по переводу, что говорит о целесообразности её введения в курс подготовки «Преподавателей перевода».

Двухуровневый характер методической системы позволяет использовать ее как для подготовки «Преподавателей перевода» в целом на базе языковых вузов, так и в помощь преподавателям перевода, в качестве «Методики преподавания предмета перевода».

В перспективе требуют дальнейшей проработки вопросы, связанные с уточнением квалификационных требований при проведении аттестации «Преподавателей перевода», присвоении им квалификационных категорий.

Требует дальнейшего исследования вопросы, связанные с разработкой методического пособия для преподавателя предмета перевода. В книге для преподавателя должно найти воплощение методической (концептуальной) системы преподавания предмета перевода и представлена модель педагогического процесса.

Программой развития системы непрерывного педагогического образования предусмотрен процесс продолжения послевузовского образования по специальности. В этой связи мы видим перспективу модернизации предложенного нами курса обучения «Преподавателей перевода» для системы повышения квалификации педагогических кадров.

Основное содержание диссертации и предлагаемые методические положения нашли отражение в следующих публикациях:

1. Крюкова Т.В. Преподаватель перевода: как его готовить? // Учитель. – М., 2000. - № 3. – С. 72-73.

2. Крюкова Т.В. Коммуникативно-языковые аспекты перевода. // Учитель. – М., 2000. - № 5. – С. 23-25.
3. Крюкова Т.В. Формирование триады «знания-умения-навыки». Ведущая роль преподавателя в формировании переводческих умений и навыков. // Учитель. – М., 2000. - № 6. – С. 56-59.
4. Крюкова Т.В. Обучение реферированию и аннотированию научнотехнической литературы // Сб. Современные проблемы воспитания и образования. – М., РИЦ «Альфа», 2002.- Выпуск 4. – С. 18-21.
5. Крюкова Т.В. Методика преподавания предмета перевода студентам первокурсникам лингвистических факультетов. // Сб. Молодые голоса МГОПУ им. М.А. Шолохова; – М., РИЦ «Альфа», 2003.- Выпуск 6. – С. 43-46. (В печати)
6. Крюкова Т.В. Корреляция переводных несоответствий как способ достижения переводческой адекватности текста. // Сб. Наука и образование; – М., РИЦ «Альфа», 2003. – С. 8-15. (В печати)

Подписано в печать 19.05.03
Формат 60x90, 1/16. Объем 1,4 р. л. Тираж 100 экз. Заказ 771
Отпечатано в ООО КПОФ "Спецстройсервис-92"
Копировально-множительный отдел
101000, Москва, Мясницкая, 35, стр. 2

РНБ Русский фонд

2005-4
12352



10 ИЮН 2003